

آنتوان دوست اگزوپری و شازده کوچولو



فرانسه که دو بار در آمریکا در بیمارستان و سپس در آپارتمان کوچکش به دیدار اگزوپری می‌رفت، او را مردی خواند که در دنیای رویاها به سر می‌برد.

این داستان را اگزوپری برای چندین نسل از خوانندگان فارسی‌زبان (و البته بسیاری زبان‌های دیگر در سراسر جهان) نامی خاطره‌انگیز و جادویی ست، فقط و فقط به خاطر یک اثر: **شازده کوچولو**؛ کتابی کم‌ورق، با سادگی کودکانه که دست‌کم برای نسل ما (چهل و اندی ساله‌ها) حضور بخش کوتاهی از آن در کتاب درسی‌مان، خاطره‌ای فراموش‌نشدنی به حساب می‌آید. شازده کوچولو فاتح قلب‌هاست، چه ده ساله باشی، چه هفتاد ساله (همین که مترجم گرانقدر، ابوالحسن نجفی همین اواخر از نو به ترجمه مجددش همت گذاشت، نشانگر جذبه مقاومت‌ناپذیر این کتاب است). از این کتاب چندین ترجمه در بازار هست، که لااقل سه تا از آنها را صاحب‌نام‌ترین مترجم‌ها انجام داده‌اند: زنده‌یاد محمد قاضی، زنده‌یاد احمد شاملو، و استاد نجفی. در نگاهی گذرا به سه ترجمه می‌باییم که ترجمه قاضی و نجفی شباهت‌های بیشتری به هم دارند و ترجمه شاملو (با تعبیرهایی همچون «اخترک» به جای «ستاره» و «شهریار» به جای «شازده») نوجویانه و البته کمی «زاد» است. اما هر سه تقریباً به یک نسل تعلق دارند. شاید در آینده شاهد این باشیم که مترجمان جوان‌تر نیز بخت خود را با این متن بیازمایند و زبان متفاوتی را برای آن پیشنهاد کنند.

می‌رسد. آن دو در سال ۱۹۳۱ ازدواج کردند و رابطه توفانی و سپس سردشده آنها زمینه‌ساز نوشته شدن شازده کوچولو شد. در حقیقت کمتر متنی مربوط به اگزوپری هست که اشاره مؤکدی به جایگاه کونسول در زندگی اگزوپری و کتاب شازده کوچولو نکرده باشد.

این سطور با احترام فراوان به ترجمه محمد قاضی از شازده کوچولو می‌نگرد و صرفاً قصد دارد سوپه پنهان زندگی آنتوان دوست اگزوپری را از نگاه یکی از شیفتگانش عیان کند. **آسمان بی‌ابر**
در آخرین روز تابستان ژوئیه ۱۹۴۴ یک تکه ابر هم در سواحل ریورا به چشم نمی‌خورد. کرانه دریا از سوی جنوب به سوی جزیره کرس امتداد یافته بود و بیننده احساساتی را پی خود می‌کشید. سواحل مدیترانه یکی از واپسین روزهای آرامش خود پیش از هجوم متفقین برای آزاد کردن پروونس از اشغال ژرمن‌ها را سپری می‌کردند. به نظر می‌رسید هوای دلنشین، آفتاب دلچسب، آسمان آبی و بستر آرام دریا پیش از آغاز نبرد برای فرانسوی‌ها آرزوی خوش‌اقبال می‌کند، جز برای هوانورد تنهایی که از مأموریت راه دوری- از دره رون- به سوی کرس باز می‌گشت. هوشناسان متفقین پیش‌بینی کرده بودند

آسمان دریا در آن روز پوشیده از ابر است و هوانورد تنها، می‌تواند دور از تیررس هواپیمای شکاری دشمن در دل ابرها پنهان شود. اما هواپیم در پهنه آسمان بی‌ابر طعمه شیرینی برای نازی‌های منتظر شکار شد. یک هدف اجتناب‌ناپذیر.

هوانورد تنها، آنتوان دوست اگزوپری بود. نویسنده شاعرمسلك و عاشق پرواز. با آن هوایی درشت‌لبندبالا به زحمت درون هواپیما می‌نشست (مچاله می‌شد) و می‌گفتند زخم‌های کهنه‌ای که سراسر تنش را پوشانده دیگر اجازه نمی‌داد جابه‌جا شود یا به سرعت از چتر نجاتش استفاده کند.

دو دقیقه از دوازده ظهر گذشته بود که آلمانی‌ها به سوی هواپیمای تک سرنشین که به صورت نامتعارفی ارتفاعش را کم کرده بود در حوالی جنوب نیس نشانه رفته و شلیک کردند. صدای انفجار در دل آسمان پیچید و هواپیما درون آب جایی بین نیس و موناکو سقوط کرد. احتمالاً آلمانی‌ها از اینکه چنان آسان هواپیمای دشمن را سرنگون کردند از ته دل خندیدند. آن دشمن، اگزوپری بود و از نگاه ژرمن‌ها او تلاشی برای دور شدن از آنها و گریختن از ورطه بلا نشان نداده بود.

آخرین سفر

اگزوپری می‌توانست در تیررس ژرمن‌ها قرار نگیرد. می‌توانست یا به حریم ممنوع ننگلار، می‌توانست ارتفاعش را تا آن حد کم نکند، می‌توانست نمرید... فقط اگر غم غربت گذشته- مایه آشنای قصه‌هایش- گریبانش را نمی‌چسبید. پس از انجام مأموریتش که از ساعت هشت و چهل و پنج دقیقه صبح ۳۱ ژوئیه از باستیای در جنوب کرس آغاز شده بود، حین بازگشت خود را در شرق لیون یافت. یعنی در شصت کیلومتری

این نخستین پرونده‌ای است که به پدیده‌ای قدیمی می‌پردازد (چیزی که مدت‌هاست قولش را داده بودیم). چند مطلب درباره اگزوپری و نوشته‌های او که بهانه شازده کوچولو؛ قصدمان این بود که آدم‌هایی از نسل‌های مختلف به این پدیده بپردازند، از نویسنده باتجربه‌ای چون آقای مرادی کرمانی تا دختر پانزده ساله آقای صدر- غزاله- که مخاطب نیست از نسل نوجوان، که شاید مخاطبان اصلی کتاب باشند. منتظر پرونده‌های بعدی در آینده نه چندان دور باشید. *******

راز مرگ آنتوان دوست اگزوپری عشق مرگ‌آفرین است
حمیدرضا صدر
به عنوان شیفته شازده کوچولو به ترجمه محمد قاضی خو گرفته‌ام. با این وصف مقدمه او در کتاب هرگز پاسخ پرسش‌هایم را ندارد. بعدها که در منابع انگلیسی دنبال آنتوان دوست اگزوپری رفتم، که چندان پرشمار نبودند، به مواردی اطلاعات غلط و حرفه‌ای بسیار بزرگ در مقدمه محمد قاضی رسیدم.

در مقدمه قاضی آمده است اگزوپری چهارده ساله بود که پدرش مرد، در حالی که پدر آنتوان در سه سالگی او درگذشت (صفحه چهار زندگی و مرگ شازده کوچولو نوشته پیل بوستر، انتشارات مک میلان، ۱۹۹۲). در آن مقدمه آمده اگزوپری در ۲۱ ژوئیه ۱۹۴۴ با هواپیمایش هدف هواپیمای شکاری آلمان قرار گرفت، اما تاریخ صحیح ۳۱ ژوئیه ۱۹۴۴ است. در کنار اینها قاضی در مقدمه کتاب اشاره‌ای به رابطه اگزوپری و همسر آل‌سالوادوری‌اش، کونسولو سولیس، نمی‌کند که عجیب به نظر

قدر زنده ماندن که دریابد **شازده کوچولو** که در ۱۹۴۳- یک سال پیش از مرگش- چاپ شده محبوب ترین کتاب فرانسوی‌زبان سراسر دنیا خواهد شد.

نوشتن **شازده کوچولو** را طی سپری کردن نهاشتت در آمریکا- تابستان ۱۹۴۱- آغاز کرد. خلبان کم شده خودش بود و پسر بچه موطلابی هم خود او بود. آنتوان لانه کرده در باغ‌های سربسز سن موریس. رابطه او و همسرش- کونسولتو- فرو پاشیده بود، با این وصف او هنوز در تب و تاب محبوبی که بی‌اعتنا به او در اروپا به سر می‌برد، می‌سوخت و «گل سرخ» قصه، «کونسولتو» بود که با او راز و نیاز می‌کرد.

در **شازده کوچولو** با محبویه‌اش آن چنان که خواستند دواد کرد. نجواهای پسر بچه موطلابی و گل سرخ درد دل‌های اگزوپری دورافتاده از کونسولتو بود (... گل سرخ من در نظر یک رهگذر، عادی به شمار می‌آید، ولی او به تنهایی از همه شما سر است. چون من فقط به او آب داده‌ام، او را زیر حباب بلورین گذاشتم... به شگوه‌ها و شکایت‌هایش، به خودستایی‌هایش و گاه سکوتش گوش داده‌ام، چرا که او گل سرخ من است).

اگزوپری و کونسولتو در ۲۲ آوریل ۱۹۳۱ ازدواج کرده بودند. کونسولتو سی ساله بود و نه ماه بزرگتر از اگزوپری. زندگی این زن زیبا حیرت‌انگیزتر از ستاره‌های سینما بود و تناسی در روح لطیف اگزوپری نداشت. این دختر یک مزرعه‌دار قهوه متمول آل‌سالوادوری در مزرعه هنری سن‌فرانسیسکو تحصیل کرد و نوزده ساله بود که نامزدی‌اش را با نامزد شصت ساله‌اش او به سان زبانه نوری به آسمان پر کشید.

معمای مرگ اگزوپری در اذهان باقی ماند. سال۱۹۹۸ ماهیگیری به نام ژان کلود بیانکو در نزدیکی ماریسی دستبندی را از درون آب‌ها بیرون کشید که نام همسر اگزوپری- کونسولتو- روی آن خودنمایی می‌کرد. یک دهه قبل‌تر هم چند غواص ادعا کرده بودند تکه‌های هواپیمایی را در اعماق یافته‌اند. سرانجام در هفتم آوریل ۲۰۰۴، شصت سال پس از ناپدید شدن اگزوپری معمای سقوطش حل شد و از حدس و گمان به یقین بدل شد. کارشناسان ارتش فرانسه قطعات هواپیمای مدل لاکهدالاینینگ P۳۸ را در اعماق شصت متری کنار پرتگاه‌های پروونس- در سه کیلومتری ساحل جایی بین ماریسی و کاسیس- یافتند و شماره سریالی که روی دم هواپیما به چشم می‌خورد «۲۷۳۴L» متعلق به هواپیمای اگزوپری بود.

رئیس گروه جست‌وجو به طعنه پس از ارائه گزارش خود گفت: «کنون همه راضی شده‌اند. هواپیمای اگزوپری کشف شد، ولی جسدی نیافتیم بنابراین راز ناپدید شدن او به قوت خود باقی مانده.» **شهرزاد خط استوا**

چهل و چهار ساله بود که ناپدید شد. با پنج کتاب، نویسنده سرشناسی به شمار می‌رفت، اما تصویری از محبوبیتش پس از مرگ نداشت و آن

مدتی زندگی کردند و او کتاب **پرواز شبانه** را نوشت. آن خانه در ۳۱ ژوئیه ۱۹۴۴ آخرین شاهد زمینی بود که به پرواز اگزوپری نگاه کرد. هواپیما منفجر شده و تکه‌هایش در اعماق آب فرو رفت و او به سان زبانه نوری به آسمان پر کشید.

معمای مرگ اگزوپری در اذهان باقی ماند. سال۱۹۹۸ ماهیگیری به نام ژان کلود بیانکو در نزدیکی ماریسی دستبندی را از درون آب‌ها بیرون کشید که نام همسر اگزوپری- کونسولتو- روی آن خودنمایی می‌کرد. یک دهه قبل‌تر هم چند غواص ادعا کرده بودند تکه‌های هواپیمایی را در اعماق یافته‌اند. سرانجام در هفتم آوریل ۲۰۰۴، شصت سال پس از ناپدید شدن اگزوپری معمای سقوطش حل شد و از حدس و گمان به یقین بدل شد. کارشناسان ارتش فرانسه قطعات هواپیمای مدل لاکهدالاینینگ P۳۸ را در اعماق شصت متری کنار پرتگاه‌های پروونس- در سه کیلومتری ساحل جایی بین ماریسی و کاسیس- یافتند و شماره سریالی که روی دم هواپیما به چشم می‌خورد «۲۷۳۴L» متعلق به هواپیمای اگزوپری بود.

رئیس گروه جست‌وجو به طعنه پس از ارائه گزارش خود گفت: «کنون همه راضی شده‌اند. هواپیمای اگزوپری کشف شد، ولی جسدی نیافتیم بنابراین راز ناپدید شدن او به قوت خود باقی مانده.» **شهرزاد خط استوا**

چهل و چهار ساله بود که ناپدید شد. با پنج کتاب، نویسنده سرشناسی به شمار می‌رفت، اما تصویری از محبوبیتش پس از مرگ نداشت و آن

خانواده اگزوپری پس از مرگش مبارزه دایمی برای انکار کردن جایگاه کونسولتو در زندگی اگزوپری و **شازده کوچولو** دنبال کردند. اما کونسولتو نامه‌های پرشمار از اگزوپری را به خود، عرضه کرد که در آنها او را «گل سرخ» خوانده بود. مثل «... می‌دونی، گل سرخ **شازده کوچولو** تو هستی. شاید هرگز نتوانستم دریابم چگونه از تو مراقبت کنم. اما همیشه تو را جذاب و دوست‌داشتنی یافته‌ام.

کونسولتو پس از مرگ اگزوپری کنار روشنفکران معروف دوران- مثل سالوادور دالی و لوئیس بونوئل- باقی ماند و به نقاشی و مجسمه‌سازی پرداخت و سرانجام دست به قلم برد و **خاطرات گل سرخ** را به رشته تحریر درآورد که در آن از حمله به اگزوپری هم ابایی نداشت و او را مرد بی‌رحمی خواند.

کرتیس کنت نویسنده آمریکایی که کونسولتو را می‌شناخت کتابش را دروغ بزرگی خواند و او را نویسنده‌ای قلمداد کرد که زندگی‌نامه‌اش را بارها تغییر داده تا تصویر مثبتی از خود بسازد و برخلاف تصویر جفاقت‌دهش خود را قربانی بخوانند. کریستین کامپبج نیز روزنامه‌نگاری بود که گزارش مفصلی تهیه کرد تا نشان دهد **خاطرات گل سرخ** را دنیس دوروژمان نویسنده سوئیس دوست کونسولتو نوشته، نه کونسولتو.

سال ۲۰۰۰ که طرفداران اگزوپری خود را برای گرفتن جشن تولد صد سالگی او آماده می‌کردند، زندگی‌نامه جنجالی کونسولتو هم چاپ شد که در آن به پانصد نامه عاشقانه خطاب به او اشاره شده بود. کونسولتو در سال ۱۹۷۹ مرد و آن قدر زنده نماند تا دریابد اگزوپری با دستبندی که نام او بر آن حک شده به کام مرگ رفته است. عشق برای نویسنده احساساتی که دوستش داریم «مرگ‌آفرین» بود و برای ما جواهر ابدی به نام **شازده کوچولو**.

آگهی

نیازمندیهای عصر مردم آگهی می‌پذیرد

۳۳۳۰۹۲۹۰

۳۲۳۴۱۰۰۱

۳۳۳۴۱۰۰۰

۳۳۳۰۳۸۳۰-۳۳۳۰۰۳۳۷

کتابخانه شخصی شما را خریداریم

معاوضه کتاب کهنه با نو، قدیمی - جدید

پارامونت، ابتدای قصر دشت، سمت چپ، جنب دانش گستر

مرادی ۰۹۱۷۱۲۳۶۰۳۹ - ۳۳۳۶۰۲۶۹

آگهی ابلاغ دادنامه کفتری

بدینوسیله به فرزند آریا فرزند ابراهیم که به موجب دادنامه شماره ۹۴/۰۹۷۷۲۳۰۳۱۴۸۹ در پرونده کلاسه ۹۴-۷۸۰ به اتهام نشر اکاذیب و افترا و توهین از طریق قضای مجازی به تحمل سه سال حبس تعزیری و ۷۴ ضربه سلاق تعزیری و پرداخت چهل میلیون ریال جزای نقدی بابت ضرر و زیان در حق شاکتی ط - ۱ محکوم گردیده است ابلاغ می‌شود چنانچه نسبت به حکم صادره اعتراض دارد ظرف ده روز از تاریخ انتشار این آگهی درخواست خود را به این مرجع واقع در شعبه ۱۰۱ دادگاه کفتری دو مسمعی تسلیم نماید در غیر اینصورت پس از انقضای مهلت مقرر طبق مقررات قانونی اقدام خواهد شد.

۲/۲۸۴۹۱ م الف
مدیر دفتر شعبه ۱۰۱ دادگاه عمومی جزایی کفتری دو مسمعی عباس امیری

آگهی ابلاغ دادنامه حقوقی

بدینوسیله به مرتضی سلجوقیان که به موجب دادنامه شماره ۳۷۹ مورخ ۹۴/۱۰/۶ در پرونده کلاسه ۸/۹۴/۳۳۱ به خواسته الزام به استرداد یک فقره چک ۱۹۱۳۱۱ مورخ ۸۹/۳/۲۵ در حق خواهان سمیرا خزنده محکوم گردیده است ابلاغ می‌شود چنانچه نسبت به حکم صادره اعتراض دارد ظرف بیست روز از تاریخ انتشار این آگهی درخواست خود را به این مرجع واقع در شورای حل اختلاف حوزه پاسخن تسلیم نماید در غیر اینصورت پس از انقضای مهلت مقرر طبق مقررات قانونی اقدام خواهد شد.

۶/۶۱۵ م الف
دفتر شعبه پاسخن حوزه قضایی داراب

آگهی احضار متهم

در پرونده شماره ۹۳۱۵۳۴ شعبه ۱۵ دادرسی ناحیه یک شیراز محضومه نظری فرزند اکبر به موجب شکایت حسین عسکری به اتهام کلاهبرداری و تحصیل مال از طریق نامشروع تحت تعقیب قرار دارد با توجه به معلوم نبودن محل اقامت وی و عدم امکان ابلاغ احضاریه و عدم دسترسی به او طبق ماده ۱۷۴ قانون آیین دادرسی کیفری مراتب یک نوبت در روزنامه عصر مردم آگهی و متهم ظرف مهلت یک ماه احضار می‌شود پس از انقضای مهلت مذکور تصمیم لازم گرفته خواهد شد.

۲/۲۸۴۹۴ م الف
دادیار شعبه ۱۵ دادرسی عمومی و انقلاب ناحیه ۱ شیراز رجبریزاده

آگهی احضار متهم

نظر به اینکه شهره رهبر فرزند عبدالمهدی به اتهام خیانت در امانت و مورد استفاده از شناسنامه از طرف اکبر به موجب شکایت تحت تعقیب است و ابلاغ اوراق احضاریه به واسطه نامعلوم بودن محل اقامت او میسر نگردیده بدینوسیله در اجرای ماده ۱۱۵ قانون آیین دادرسی دادگاه‌های عمومی و انقلاب در امور کیفری مراتب به نامبرده ابلاغ تا در شعبه چهارم دادرسی در دادسرای عمومی و انقلاب شهرستان داراب به منظور پاسخگویی و دفاع از اتهام انتسابی حاضر گردد پس از انقضای یک ماه از تاریخ انتشار این آگهی به موجب مواد ۲۱۷ و ۲۱۸ قانون یاد شده تصمیم غیایی اتخاذ می‌گردد.

۶/۶۱۲ م الف
شعبه چهارم دادرسی عمومی و انقلاب داراب

آگهی احضار متهم

در پرونده شماره ۹۳۰۸۹۱ شعبه سسی و یکم دادرسی ناحیه یک شیراز مسعود صابری پور به موجب شکایت الهام حیدریان نایینی فرزند محمود به اتهام توهین، افترا و ایجاد مزاحمت تلفنی تحت تعقیب قرار دارد با توجه به معلوم نبودن محل اقامت وی و عدم امکان ابلاغ احضاریه و عدم دسترسی به او طبق ماده ۱۷۴ قانون آیین دادرسی کیفری مراتب یک نوبت در روزنامه عصر مردم آگهی و متهم ظرف مهلت یک ماه احضار می‌شود پس از انقضای مهلت مذکور تصمیم لازم گرفته خواهد شد.

۲/۲۸۴۹۳ م الف
دادیار شعبه سی و یکم دادرسی عمومی و انقلاب شیراز سید محمد حسینی‌فرد

آگهی احضار متهم

در پرونده شماره ۹۴۱۳۶۹ شعبه ۱۴ دادرسی عمومی و انقلاب شیراز ابوالقاسم تراز فرزند خداداکرم به موجب شکایت روحانه قرشی نژاد و راهله سلیمانی به اتهام ۱- ایراد ضرب و جرح عمدی با چاقو ۲- توهین ۳- ورود به عنف به منزل تحت تعقیب قرار دارد با توجه به معلوم نبودن محل اقامت وی و عدم امکان ابلاغ احضاریه و عدم دسترسی به وی طبق ماده ۱۷۴ قانون آیین دادرسی کیفری مراتب یک نوبت در روزنامه عصر مردم آگهی و متهم ظرف یک ماه احضار می‌شود پس از انقضای مدت مذکور تصمیم لازم گرفته خواهد شد.

۲/۲۸۴۹۵ م الف
دادیار شعبه ۱۴ دادرسی عمومی و انقلاب شیراز محمد رضایی